



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN

Nº 88

ENLACE

Boletín informativo de
la Consejería de Educación
en Polonia



NIPO: 820-10-089-2

educacion.es

VARSOVIA ACOGE EL III SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS “ENCUENTROS 2010”

En este número:

Simposio de Hispanistas	2
Reunión de profesores	4
Día de la Educación Nacional	5
Pueblos abandonados y Lagartija Nick	6
65º Aniversario del Liceo José Martí	7
Agregaduría de la República Checa	8
Músicos españoles en Varsovia y Qué fue de...	10
I Encuentro Hispanopolaco	12
Ruta Quetzal y Flashes informativos	14



D. Francisco Fernández Fábregas, Embajador de España, acompañado de otros embajadores de América Latina, presidiendo la mesa de apertura del acto.



Público asistente a la inauguración del III Simposio Internacional de Hispanistas.

El Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia y la Asociación Polaca de Hispanistas organizaron, en colaboración con la Embajada de España, la Consejería de Educación de la Embajada de España y el Instituto Cervantes en Varsovia, el III Simposio Internacional de Hispanistas que se celebró del 7 al 9 de octubre en Varsovia.

La recepción de participantes y entrega de documentación tuvo lugar el jueves 7 de octubre, entre las 9:00 y 10:00, en el Palacio de Tyszkiewicz-Potocki, situado en el Campus Universitario. Posteriormente, se desarrolló el acto de apertura en el Salón de Bailes, durante el cual el Embajador de España, Don Francisco Fernández Fábregas, acompañado por embajadores de diferentes países hispanoamericanos, dirigió unas palabras a los presentes.

Las conferencias plenarias del 8 y 9 de octubre, y las sesiones del Foro de Literatura tuvieron



La Consejera de Educación, Nuria Domínguez, junto a la nueva Directora del Instituto Cervantes de Varsovia, Yolanda Soler Onís.

lugar en la Biblioteca de la Universidad de Varsovia (BUW). Las demás sesiones del Simposio se celebraron en las salas del Hotel LOGOS.

El programa del Simposio se estructuró en tres jornadas que comprendieron tres conferencias plenarias y siete foros paralelos enfocados en los siguientes temas: **Literatura:** ¿Dentro/ fuera? – nuevas perspectivas sobre la identidad y la otredad en las literaturas hispánicas; **Teatro:** Especificidad del texto dramático y la puesta en escena: dependencia o autonomía; **Historia del arte:** Arte del Renacimiento y el Barroco en la Península Ibérica y América Latina; **Historia y cultura:** Pasado y presente; **Lingüística:** La norma lingüística del español; **Didáctica:** Nuevas tendencias en la enseñanza de la lengua española; y **Traductología:** Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?

Éste fue el cuarto simposio internacional en cuya organización participó la Junta Directiva de la Asociación Polaca de Hispanistas, y el tercero del ciclo de “Encuentros” iniciado en 2006. Tanto al primer Simposio, celebrado en la Universidad de Silesia (Katowice), como al siguiente, organizado en 2008 en la Universidad Maria Curie-Sklodowska (Lublin), asistieron numerosos hispanistas polacos y extranjeros.

La nueva presidente, de la Asociación Polaca de Hispanistas, Beata Baczyńska, anunció que el próximo Encuentro tendrá lugar en la ciudad

ATENCIÓN

El boletín ENLACE sólo aparece en versión electrónica.

Los interesados que deseen recibirlo deberán solicitarlo mediante correo electrónico a:

consejeria.pl@educacion.es

REUNIÓN DEL PROFESORADO DE SECCIONES BILINGÜES DE POLONIA



Un momento durante la reunión de profesores en el Centro de Recursos de la Consejería de Educación.



Nuria Domínguez, Consejera de Educación, y Margarita Rosell, Asesora Técnica.

La Consejería de Educación de la Embajada de España organizó y acogió los días 17 y 18 de septiembre la primera reunión del presente curso del profesorado de Secciones Bilingües de Polonia.

La reunión fue inaugurada por la Consejera de Educación, Nuria Domínguez de Mora, que estuvo acompañada por las Asesoras Técnicas de la Consejería, Carmen Gómez y Margarita Rosell. Tras dar la bienvenida a los nuevos profesores, los docentes fueron informados sobre el Programa de Secciones Bilingües en Polonia y sus novedades durante el presente curso escolar, el examen de Matura, el Título de Bachiller español y sobre los Programas complementarios con los que cuenta la Consejería (Concurso Giner de los Ríos 2.0, Concurso de Teatro en español, Ayuda al estudio, Viaje educativo a España, Campo Lingüístico, Ruta Quetzal, Programa de Pueblos Abandonados), entre otros temas. Ewa Łysiak – Palmąka, coordinadora de la Sección Bilingüe de Łódź, fue la encargada de presentar al profesorado español la realidad de una Sección Bilingüe de español en Polonia y sus obligaciones como profesores en este tipo de centros.



Ewa Łysiak – Palmąka, coordinadora de la Sección Bilingüe de Łódź, durante la presentación.

Posteriormente, los miembros del profesorado se subdividieron en dos comisiones correspondientes a los profesores que imparten Lengua y Literatura Española y a los que imparten Geografía e Historia de España. A partir de ese momento trabajaron en grupos, reflexionando sobre las programaciones de sus materias y sobre los futuros exámenes de Matura. Estas reuniones paralelas han contribuido a una mayor coordinación de todo el profesorado, con la intención de que se produzca una estrecha colaboración entre los miembros del mismo a lo largo del presente curso escolar.

Los profesores de las Secciones Bilingües van a poder realizar cursos de formación este año académico, de lo cual también se les informó durante la reunión. Durante el presente curso escolar contamos con 30 docentes españoles en las 14 Secciones Bilingües de español de Polonia. ●



El grupo de docentes de las Secciones Bilingües de Polonia escucha las explicaciones de la Consejera de Educación.

INAUGURACIÓN DEL CURSO EUROPREF 2010-2011

La sede del Centro de Desarrollo de la Educación (ORE) de Varsovia acogió el 1 de octubre la inauguración del curso en línea EUROPREF de Formación de Profesorado de Asignaturas Bilingües. El acto contó con la presencia de representantes de las instituciones organizadoras: la Consejera de Educación de la Embajada de España, Nuria Domínguez; Margarita Rosell, Asesora Técnica de la Consejería de Educación; Hermes de la Torre, Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de Varsovia, y Ewa Piech, Directora del Departamento de Lenguas Extranjeras del ORE.

El Programa, que ofrece 30 plazas, está dirigido preferentemente a profesores de las materias de Biología, Física, Geografía Universal, Historia Universal, Matemáticas o Química que estén dispuestos a impartir, una vez formados, parte de la materia de su especialidad en español, en régimen de enseñanza bilingüe.

El Programa ofrece 3 años de formación. Cada año se realiza una formación a distancia, equivalente a 150 horas, impartida mediante el programa AVE del Instituto Cervantes a través de Internet; se complementa con dos series de sesiones presenciales, una en enero y otra en junio, de carácter obligatorio.

Los profesores participantes en esta formación de español deberán presentarse a los exámenes del "DELE Inicial" y del "DELE Intermedio", este último al finalizar el tercer curso. La superación de estos exámenes es requisito indispensable para acceder al curso siguiente del programa. Los profesores participantes deberán haber superado las pruebas de DELE Intermedio para obtener el certificado final del Programa. ●



Ewa Piech, en primer plano, y al fondo Nuria Domínguez y Hermes de la Torre, durante la inauguración.

VISITA A LA SECCIÓN BILINGÜE DE RADOM



Margarita Rosell y el profesor Barański, en una de las aulas de español.

La Consejería de Educación, representada por las dos Asesoras Técnicas -Margarita Rosell y Carmen Gómez-, visitó el pasado 8 de octubre el Liceo IV "Tytus Chałubiński", con Sección Bilingüe de español, de Radom.

Las dos Asesoras se reunieron con la directora del centro, Bożena Szulczyk, y con el profesor de español, Jarosław Barański. Se abordaron temas tales como el número de alumnos que hay actualmente en la sección de español (120), su evolución desde su creación en 2004 y el número de alumnos que se prevé que se presenten a las asignaturas de español en Matura 2011.

Posteriormente, tuvo lugar el encuentro con los alumnos de 3º de liceo y con los dos profesores españoles, Cristina Sánchez y F. Javier Villar.

Las asesoras hablaron a los estudiantes sobre la Matura 2011 y el Título de Bachiller, así como sobre el acceso a la universidad española para estudiantes polacos. Las dos Asesoras trataron de responder a todas sus dudas y les animaron a que se presentasen a la parte española de la Matura para así obtener el Título de Bachiller.

Finalmente, las Asesoras visitaron las instalaciones del centro y una de las aulas de español. ●



Fachada del Liceo IV Tytus Chałubiński de Radom.

DÍA DE LA EDUCACIÓN NACIONAL EN EL LICEO MIGUEL DE CERVANTES



El Sr. Embajador de España en Polonia, durante el discurso que ofreció con motivo del Día de la Educación Nacional.



Grupo de autoridades asistentes, entre ellas, el Sr. Embajador de España en Polonia y la Consejera de Educación.

El Liceo XXXIV Miguel de Cervantes de Varsovia, con Sección Bilingüe de español, celebró el 14 de octubre el Día de la Educación Nacional. La fiesta, que se estableció en 1972 con motivo de la conmemoración del aniversario de la creación de la Comisión de Educación Nacional -creada por iniciativa del Rey Stanisław August Poniatowski el 14 de octubre de 1773-, contó con la presencia del Embajador de España en Polonia, Sr. Francisco Fernández Fábregas; la Consejera de Educación de la Embajada de España, doña Nuria Domínguez de Mora; el alcalde del Distrito Mokotów, el Sr. Jan M. Rasiński, y diversas autoridades locales y de la comunidad educativa.

Durante la Jornada se realizó una breve presentación del centro y de la Sección Bilingüe, la entrega de premios del Alcalde a los profesores y directores, y un discurso del señor Embajador de España y de autoridades y concejales del barrio de Mokotów, quienes felicitaron al Liceo por obtener el premio “Centro español del año 2010 en Polonia”. Los alumnos y la Directora del centro también ofrecieron unas palabras. Estaba programado un espectáculo de flamenco, pero fue cancelado en señal de luto por las víctimas del accidente de autobús en el que murieron 13 turistas polacos.

Además, los asistentes al acto pudieron visitar la exposición de fotos FLAK (Festiwal Ludzi Aktywnych Kulturalnie – Festival de Gente Activa Culturalmente) y la muestra de obras premiadas en el concurso “Cuadro inspirado por la música de Chopin”.

Después de la ceremonia oficial, la Directora del Centro, Anita Omelańczuk, ofreció un cóctel a sus invitados.

Día con tradición

Todas las instituciones educativas polacas celebran el Día de la Educación Nacional, jornada durante la cual se hace entrega de diferentes premios a los profesores. Por su parte, el Ministerio de Educación entrega las Cruces de Mérito (Krzyże Zasługi) de oro, plata y bronce, las medallas de la Comisión de Educación Nacional (KEN) y premios por los méritos educativo-didácticos del profesorado.

Los Delegados Provinciales de Educación entregan también condecoraciones y premios, así como los órganos dirigentes de los centros educativos y los directores de los centros, a los profesores que han realizado alguna actividad especial. ●



Anita Omelańczuk, Directora del Liceo Miguel de Cervantes, y Nuria Domínguez, Consejera de Educación, visitan una de las exposiciones.

MI PRIMERA VEZ EN ESPAÑA Y, ADEMÁS, EN PUEBLOS ABANDONADOS

Krzysztof Kożyczkowski, alumno del Liceo III de Gdańsk, cuenta su experiencia en la Actividad de recuperación y utilización educativa de pueblos abandonados

“Me enteré en mi escuela, el Liceo III de Gdańsk, de la beca de Umbralejo. Al principio quería ir a Búbal, pero no quedaban plazas libres, así que opté por Umbralejo. Cuando estaba en Gdynia, la ciudad de donde soy, me dio miedo y estaba un poco nervioso, pero sabía que cuando llegara conocería a muchos españoles y sus tradiciones.

Antes de llegar a Umbralejo, estuve dos días en Madrid. Allí vi monumentos, plazas y otras cosas típicas de Madrid. El 23 de agosto compré el billete de autobús para ir a Guadalajara, donde me encontré con los participantes y los monitores.

Cuando llegué a Umbralejo, para mí todo era un poco raro; por ejemplo, la lengua española: en la práctica es diferente a la de la escuela, porque la gente habla más rápido y acorta las palabras, además los acentos son diferentes. Pero cada día era mejor, entendía más, porque en mi cabeza cada vez era más fácil cambiar de la lengua polaca a la lengua española.

Me gustó mucho Umbralejo. Para mí fue algo nuevo trabajar en un pueblo cerca de las montañas y hacer diferentes cosas que nunca había hecho (trabajar con cerdos, en un gallinero, con burros, con las ovejas, pero también reconstruyendo los muros y casas). Además, había diferentes talleres como el de yoga, confección de máscaras y participación en el periódico.

Cuando el campamento terminó, fui a Madrid donde pasé otros dos días visitando esta ciudad. El 6 de septiembre fui al aeropuerto desde donde cogí el vuelo a Alemania y después de Alemania a Gdańsk (Polonia)”. ●



Grupo de participantes.

LAGARTIJA NICK Y SU PARTICULAR ROCK, EN EL KLUB HYBRYDY



Lagartija Nick, en proceso creativo.

Noise, punk, industrial, garaje y psicodelia fueron algunos de los sonidos que pudieron escucharse el 7 de octubre en el Klub Hybrydy de la mano de Lagartija Nick. El Instituto Cervantes de Varsovia y el Klub Hybrydy fueron los encargados de traer al grupo granadino, una de las formaciones españolas más emblemáticas dentro del rock alternativo.

Después de haberse paseado con Enrique Morente y el proyecto “Omega” por Nueva York, México D.F., Buenos Aires o París, el grupo, ahora en solitario, se ha lanzado a la conquista de Europa. En esta ocasión, fue el turno de Varsovia, donde el grupo descubrió la pasión que existe por la música española: “Nosotros no sabíamos que pudiese haber tanto interés por la música española”, comentaba Antonio Arias, vocalista del grupo.

Con casi dos décadas de existencia, han sabido mantener una línea coherente y un estilo único formado por la suma de diferentes lenguajes musicales. En 1996 se ganaron al público con el excelente disco “Omega”, una fusión tras-flamenco, que contó con la colaboración del prestigioso cantaor de flamenco, Enrique Morente. Han colaborado también con Amaral y con otras figuras del panorama musical español. Al concierto asistieron, invitados por el Instituto Cervantes, profesores y alumnos de las SS.BB del Liceo Miguel de Cervantes y José Martí, de Varsovia.

Más información: <http://www.myspace.com/lagartijanick2010> ●

FIESTA EN EL “JOSÉ MARTÍ” PARA CELEBRAR SU 65 CUMPLEAÑOS*

El pasado día 15 de octubre de 2010, el Liceo XXII “José Martí” se vistió de gala para conmemorar el 65 aniversario de su creación. Al acto acudieron numerosas personalidades locales de destacada importancia en el ámbito de la política y la educación y, como invitados de excepción, se contó con la presencia de D. Roberto Marrero, Primer Secretario de la Embajada de Cuba, y D^a Nuria Domínguez de Mora, Consejera de Educación de la Embajada de España.

En el acto, la Consejera de Educación ofreció un discurso en polaco, en el que reconoció el gran esfuerzo que día a día realiza el Director del Liceo, D. Zbigniew Ślęzakowski, así como su claustro de profesores, en pro de la calidad de la enseñanza. Además, aprovechó la oportunidad para dar la enhorabuena al centro por su buena situación en la clasificación de los “Mejores Centros de Bachillerato” de Varsovia, y tanto ella como el alcalde de Bielany, D. Zbigniew Dubiel, alabaron los éxitos cosechados por la Sección Bilingüe en las últimas sesiones del Festival de Teatro.

Durante el transcurso del evento se deleitó a los invitados con un breve concierto de Chopin, en referencia al centenario del pianista, (interpretado por el estudiante Jakub Hościłowicz) y se recitaron algunos versos del escritor y revolucionario cubano José Martí, a quien el liceo debe su nombre. Por su parte, algunos de nuestros excelentes alumnos de la Sección Bilingüe nos mostraron, por medio de una representación teatral y con la ayuda de fotos y grabaciones antiguas, algunos de los cambios que ha sufrido el liceo desde su inauguración. El acto acabó con un pequeño cóctel en la biblioteca del centro.

Como punto final a este artículo sobre la agradable mañana pasada en el Liceo XXII de Varsovia, sólo nos queda agradecer el esfuerzo realizado por los profesores responsables de que todo se realizara de manera tan estupenda: D^a Agnieszka Kucharczyk (poemas), D. David Vargas (música), D^a Anna Suska-Rydz y D^a Monika Zwierzyńska-Pióro (teatro).●

* Artículo escrito por José Sardaña, profesor de Geografía e Historia en el Liceo XXII José Martí de Varsovia.



Grażyna Kwiatkowska, Nuria Domínguez, Zbigniew Ślęzakowski y Roberto Marrero.



Nuria Domínguez, durante el discurso que ofreció al Liceo.



Actuación de un grupo de alumnos del Liceo José Martí.

REUNIÓN DEL PROFESORADO ESPAÑOL DE LAS SECCIONES BILINGÜES DE LA REPÚBLICA CHECA



Grupo de profesores de las Secciones Bilingües en la República Checa.

La Agregaduría de Educación de la República Checa celebró el pasado dos de octubre las Jornadas de Español de las Secciones Bilingües en la República Checa.

La reunión, dirigida a los profesores españoles del Programa de Secciones Bilingües para el curso 2010/2011, comenzó con una breve exposición del **Programa de Secciones Bilingües** que se lleva a cabo desde la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Praga. Durante la jornada, el Agregado de Educación, Demetrio Fernández González, abordó diferentes temas como el **Acuerdo** sobre Secciones Bilingües entre España y la República Checa, el **Material Didáctico** donado por el Ministerio de Educación de España para el curso 2010/2011 y la convocatoria de **Ayudas al Estudio** del Ministerio.

Posteriormente, se explicó a los asistentes las diferentes actividades que tendrán lugar este curso escolar para los alumnos de las secciones bilingües, entre ellas: III Festival Nacional de Teatro Escolar en español en la República Checa -Secciones Bilingües- (České Budějovice, 2011), XVIII Festival Internacional de Teatro Escolar en español (Moscú, 2011), III Concurso de Fotografía Matemática, II Concurso Internacional de Fotocomposición, Viaje Cultural y Educativo a España y concurso Ruta Quetzal-BBVA, entre otras actividades. Asimismo, el Agregado de Educación hizo hincapié en la importancia del profesorado a la hora de transmitir a los alumnos entusiasmo por participar en dichas actividades.

Otros asuntos que completaron la sesión matinal celebrada en la sala de juntas de la Embajada de España en Praga fueron las Becas de Alumnos y de Profesores, la Formación del profesorado español de las SS.BB, Publicaciones, el programa EURO-PROF en la República Checa, el análisis de las Memorias del profesorado en el curso 2009/2010, el DOP (Documento de Organización Pedagógica de Centros para las Secciones Bilingües), la *Maturita* escrita y oral y las Programaciones didácticas de los profesores para cada curso en las materias que se imparten en español en las Secciones Bilingües de Brno, České Budějovice, Olomouc, Ostrava, Praga y Pilsen.

Tras la comida, tuvo lugar la reunión específica de los grupos de trabajo de cada una de las cuatro áreas (Lengua y Literatura, Matemáticas, Física y Química y Geografía e Historia), con el objeto de lograr la máxima coordinación entre los diversos profesores que imparten cada una de las materias. Presididos por el Coordinador de cada grupo, los profesores trabajaron en torno a la elaboración de currículos y programaciones de las diferentes materias y cursos, la determinación de metodologías adecuadas para la impartición de las diversas materias, la elaboración de unidades didácticas y materiales complementarios, así como en la determinación de libros de texto y materiales curriculares que faciliten el proceso de enseñanza y en la elaboración de modelos de exámenes asociados a la *Maturita*.

El traslado de reflexiones y sugerencias vinculadas al área correspondiente y a la realización de actividades formativas adecuadas a cada una de las áreas y la facilitación de las primeras tomas de decisión a los profesores que se incorporan por primera vez al programa de Secciones Bilingües cerraron las jornadas de profesores del **Programa de Secciones Bilingües en la República Checa.** ●

Agregaduría en República Checa

JORNADA DE COORDINADORES DE LAS SECCIONES BILINGÜES DE LA REPÚBLICA CHECA

La Agregaduría de Educación de la República Checa celebró el pasado siete de octubre la reunión de los Coordinadores de las Secciones Bilingües en la República Checa.

En la sesión de trabajo, que contó con la asistencia del Sr. Embajador, D. Arturo Laclaustra, participaron los seis Coordinadores de las Secciones Bilingües con las que el Ministerio de Educación cuenta en la actualidad en la República Checa (*Gymnázium Klásico y Español* de Brno –Hanna Valíková–, *Gymnázium Biskupské* de České Budějovice –Petr Puffer–, *Gymnázium Čajkovského* de Olomouc –Vlastimil Kašpír–, *Gymnázium Hladnov* de Ostrava –Ivana Freitagová–, *Gymnázium Lud'ka Pika* de Pilsen –Aleš Janoušek– y *Gymnázium Budějovická* de Praga –Zuzana Takáčová–).



Un momento durante el taller.

A lo largo de la sesión se analizaron numerosos asuntos que afectan a las Secciones Bilingües, así como las diversas actividades planificadas para el curso 2010-2011 por la Agregaduría de Educación. A la reunión se invitó asimismo a representantes del Ministerio de Educación checo, ya que una de las novedades para este curso está relacionada con la nueva *maturita* que el Gobierno checo quiere poner en marcha. Por ello, acudieron asimismo a la sesión de trabajo D^a. Magdalena Sládková (Departamento de Relaciones Internacionales) y D^a. Petra Pátková (Departamento de Secundaria Superior). ●

PORTALES WEB DE INTERÉS

RedELE

La Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera es una plataforma de difusión y servicio a la comunidad de profesores de ELE de todo el mundo.



<http://www.educacion.es/redele/>

Premios Internacionales redELE para la creación de unidades didácticas para la enseñanza del español como lengua extranjera.

<http://www.educacion.es/redele/premios.shtml>

Revista redELE:

<http://www.educacion.es/redele/RevistaOct2010/index.shtml>

Leer.es

Este portal pretende transmitir el entusiasmo por la lectura y animar a su práctica, así como aportar materiales y consejos para los docentes y las familias.



<http://leer.es/>

Universidad.es

Fundación del sector público estatal para la proyección internacional de las universidades españolas.



<http://www.universidad.es/>

ACORDES ESPAÑOLES EN LA UNIVERSIDAD DE MÚSICA FRYDERYK CHOPIN

Dos pianistas y un saxofonista aterrizan en la prestigiosa institución académica de Varsovia para proseguir sus estudios musicales.

Ramiro, Juanma y Leticia no lo dudaron: Varsovia era el destino ideal para continuar sus estudios. La Universidad de Música Fryderyk Chopin de Varsovia, cuna de grandes compositores y pianistas, fue el lugar escogido por estos tres jóvenes músicos españoles.

La prestigiosa Institución, que tiene acuerdos con los Conservatorios de Málaga, Barcelona, Sevilla y Granada, es una de las escuelas más antiguas y grandes de Polonia, así como una de las más longevas de Europa. Es, además, heredera de casi doscientos años de tradición de enseñanza musical en Varsovia. Ante esta perspectiva, la estancia varsoviaña supone para estos jóvenes talentos un reto y una posibilidad de ampliar y diversificar su currículo artístico.



Los tres músicos, junto a Nuria Domínguez y Monika Kolenda.

Para Leticia Valverde este es su tercer año en la capital polaca; finalizados sus estudios de Piano en el Conservatorio de Música de Murcia, decidió proseguir su formación. Ahora se encuentra realizando el *staż* (prácticas). “La movilidad para los estudiantes de música es muy complicada. Una vez que terminas el conservatorio en España, no tienes más opciones, así que tienes que irte fuera si quieres continuar formándote”, comenta la pianista.



Fachada de la Universidad.

Por su parte, Juan Manuel Rodríguez y Darío García, llegados desde el Conservatorio de Música de Málaga, decidieron invertir en su formación el premio obtenido en un concurso de jóvenes talentos andaluces. El primero no dudó en ningún momento en trasladarse a Varsovia para realizar estudios de Postgrado de Piano, mientras que Darío García se encuentra en Varsovia con una beca Erasmus. Saxofonista todoterreno, es capaz de pasar sin pestañear del flamenco al jazz o al rap pasando por música renacentista. Los dos jóvenes están buscando locales, centros culturales o cualquier recinto que les permita tocar y acercarse al público polaco.

Desde la Consejería de Educación se les ha abierto las puertas de los centros educativos con Secciones Bilingües de español. “Tenemos que aprovechar la sensibilidad de la población polaca para la música”, comentó la Consejera, Nuria Domínguez de Mora, durante la reunión que mantuvieron el pasado martes 26 de octubre, y en la cual también estuvieron presentes la Asesora técnica, Carmen Gómez, y la coordinadora de alumnos extranjeros de la Universidad de Música Fryderyk Chopin de Varsovia, Monika Kolenda.

Más información: <http://www.chopin.edu.pl/en/> •

QUÉ FUE DE...

Izabela Górecka, primera promoción del la Sección Bilingüe del Liceo VI Adam Mickiewicz de Cracovia, narra cómo su vida continúa ligada al español.

“La decisión de elegir la Sección Bilingüe de español estuvo dictada por las ganas de poder dominar una lengua a un nivel parecido al de la lengua nativa y de hacer algo distinto al resto de mis compañeros. Los de mi generación apostaban por lo seguro: matemáticas, humanidades, física y sólo algún que otro “valiente” elegía un perfil de periodismo o lingüística. ¿A quién se le ocurriría elegir estudiar en una Sección Bilingüe que iniciaba su andadura en Cracovia y que además parecía más bien un experimento para poner a prueba la capacidad de las mentes jóvenes de aguantar 20 horas semanales de estudio intensivo de un idioma extranjero, ¡y que además duraba un año más que un instituto normal!? Pues se me ocurrió a mí. Había estado una vez antes en España, en la Costa Brava, en pleno agosto y, sonará ridículo, pero volví encantada con la cultura “española”. Por aquél entonces no sabía que lo verdaderamente español todavía estaba por llegar.



Izabela Górecka.

Como suele ocurrir con todas las ideas románticas, inocentes e ingenuas, las decisiones que tomamos de jóvenes acaban marcando nuestra vida para siempre. Desde el momento en que conocí la existencia de estudios en la Universidad de Granada, supe que era exactamente lo que quería. Así que una vez sacado el Título de Bachiller y el examen de Selectividad, que en aquella época lo más cerca que se celebraba era en Budapest (o en Colonia, pero por una buena conexión de trenes elegí la primera opción), me embarqué en una gran aventura con la lengua española. Gracias a la beca de la Universidad de Granada inicié un verdadero curso de lengua, vida y cultura españolas. ¿Por qué verdadero? Porque a pesar de haber estudiado español durante cinco años al llegar a Granada todo parecía lingüísticamente más complicado y el habla “granaína” era para mí a duras penas comprensible. Los cinco años de carrera en Granada, así como la vida cotidiana: la búsqueda de piso, visitas a todo tipo de instituciones públicas, relaciones con los autóctonos,...me ayudaron a adquirir la soltura lingüística imprescindible para poder presumir de dominar una lengua a un determinado nivel.

Tras obtener el título de licenciada en Filología Hispánica, decidí orientar mi vida laboral hacia el mundo de la traducción, un mundo que siempre me había fascinado. Pronto encontré trabajo en una empresa de traducción, primero como becaria y, posteriormente, como traductora en plantilla. El conocimiento de las herramientas y técnicas de traducción, sin hablar del factor humano, me ayudaron a formarme tanto personal como profesionalmente.

En 2008 me presenté al examen para intérpretes jurados organizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y obtuve el nombramiento de Intérprete y Traductora Jurada de Polaco. Actualmente soy trabajadora autónoma, dueña de “Translation & Linguistic Services”, comparto mi vida entre Cracovia y Madrid y puedo presumir de ganarme la vida con lo que realmente me gusta.

Quien diga que la fascinación por el mundo del español le atrajo a estudiar esa lengua no será del todo sincero, ya que una verdadera fascinación empieza con un determinado nivel de conocimiento y, sobre todo, con la experiencia real y palpable del idioma. Allí es donde uno queda embrujado...” ●

12 DE OCTUBRE DE 2010: DÍA DE LA HISPANIDAD, “I ENCUESTRO HISPANOPOLACO EN BIAŁYSTOK”*



El profesor Alberto del Nogal, junto a Małgorzata Górniak, directora del Centro, durante la presentación del acto.



Grupo de estudiantes españoles Erasmus durante el “I Encuentro Hispanopolaco” en Białystok.

El pasado 12 de octubre, aprovechando la festividad internacional del Día de la Hispanidad, se celebró en Białystok el “I Encuentro Hispanopolaco”. Con el deseo de establecer y estrechar lazos de cooperación y amistad entre el mundo universitario de esta ciudad del este de Polonia y el Liceo Krzysztof Kamil Baczyński, los alumnos y profesores de la Sección Bilingüe, coordinados por Alberto del Nogal y Ana Jiménez, prepararon un acto cargado de buenas sorpresas, cordialidad y buen humor, así como de respeto por las opiniones de todos los participantes, españoles y polacos. El deseo no era simplemente festejar “el día 12 a las 12”, como decían los carteles y el programa, sino abrir nuevas vías de desarrollo académico, lingüístico y personal para los alumnos polacos de nuestra sección bilingüe y los estudiantes Erasmus españoles que actualmente cursan estudios en Białystok.

Conocer y amar un país y su lengua pasan necesariamente por una mejor comprensión e integración de ambos colectivos, por que ambos se conozcan, comprendan, se integren y respeten la diversidad en un ambiente de diálogo. ¿Qué mejor manera de acercar Polonia a nuestros Erasmus españoles que con los mejores “guías turísticos” a su disposición? ¿Qué mejor modo de estimular a nuestros estudiantes en el placer por las culturas y lenguas de España que con jóvenes aproximadamente de su edad con los que hablar, divertirse, inaugurar y compartir una amistad a partir de ese día?

Decidimos estructurar el tiempo disponible para el encuentro en 3 partes: una primera parte más académica y oficial, una segunda, orientada al debate y la mesa redonda, y la tercera, y última, de diálogo más espontáneo. De este modo pretendíamos conseguir un contacto más gradual en el que ambos grupos se comportasen de forma natural y perdieran el miedo a interactuar.

Durante el acto oficial, presidido por la directora del centro, Małgorzata Górniak, quien contó con Kinga Nowik, alumna de 3G, como intérprete, tuvimos la ocasión de ver varios vídeos sobre España, uno de ellos elaborado por Karol Wasilewski, alumno del curso 1G con sus impresiones sobre España tras haber vivido 5 años en Mallorca. Tras una breve presentación en PowerPoint se inició un debate en torno al 12 de octubre y la Hispanidad, un concepto complejo en constante revisión política e histórica. La participación en este acto de 10 estudiantes Erasmus provenientes de distintos puntos de la geografía española, como Andalucía, Madrid, Galicia y Aragón, animó el debate, compartiendo con los alumnos polacos sus opiniones al respecto e interactuando abiertamente al responder a sus preguntas. ●

Continúa en la página siguiente...

12 DE OCTUBRE DE 2010: DÍA DE LA HISPANIDAD, “I ENCUENTRO HISPANOPOLACO EN BIAŁYSTOK” (II y final)



Público asistentes a la actividad.



La profesora Ana Jiménez.

Otros temas tratados en nuestra mesa redonda fueron el de las percepciones entre polacos y españoles, algo que sin duda despertó las sonrisas y bromas en ambos colectivos: ¿cómo veían los jóvenes españoles Polonia antes de su llegada y cómo la percibían ese día tras un mes en Białystok? Sin duda, las opiniones mutuas y prejuicios se irán maquillando y diluyendo con el tiempo, a medida que ambos grupos se vayan conociendo, de ahí la gran importancia del tercer momento del acto: una vez concluidas la intervención más oficial y la mesa redonda, tanto los invitados españoles de excepción como los alumnos polacos disfrutaron de un período de socialización. Durante estos minutos compartimos algunos platos y postres cocinados por los alumnos de 1G y los mencionados profesores españoles, todo ello amenizado con la cálida música de fondo de Estopa o el famoso *¡Qué viva España!* de Manolo Escobar. En este momento las conversaciones iniciadas en “grupitos” por toda la sala dieron paso a la tecnología de la comunicación: los móviles y agendas comenzaron su trabajo, intercambiando números, emails y direcciones de Facebook para posibles futuros encuentros, intercambios lingüísticos, tardes de café y excursiones. ¡He aquí el verdadero valor y potencial del Encuentro Hispanopolaco del día 12 para ambos colectivos, para aquellos estudiantes de español y estudiantes Erasmus que, una vez roto el hielo, decidan caminar hacia el futuro! Ha sido una experiencia enriquecedora que esperemos se pueda volver a repetir incluso con otros formatos en un futuro próximo en nuestra sección bilingüe.

A modo de autocrítica podríamos decir que hemos detectado algunos retos que se deberían corregir para la celebración de este y otros encuentros del estilo en el futuro. Nos referimos no sólo a las carencias técnicas o económicas, sino sobre todo a los diferentes niveles de español de los alumnos participantes a la hora de comprender a los invitados, ya que los alumnos pertenecen a distintos años académicos, a lo que habría que sumar la calidad de los medios audiovisuales y la acústica de la sala a nuestra disposición. Sin embargo, nuestra idea cuenta con claras potencialidades. En el futuro el programa Erasmus podría flexibilizarse, contando con diferentes niveles de compromiso por parte del alumnado Erasmus, tomando algunas de las características del “lectorado”, algo interesante incluso para los estudiantes españoles de carreras más técnicas, consiguiendo una mayor soltura y experiencia a la hora de realizar presentaciones para personas de otras nacionalidades originalmente no hispanohablantes.

Ese día, el 12 de Octubre de 2010, los profesores de español del Ministerio de Educación de la sección bilingüe de Białystok decidimos construir un puente para el futuro que uniese a estos dos grupos complementarios, el de los estudiantes polacos de español y el de los Erasmus, escuela y universidad. Ese día les enseñamos el camino y les dimos la posibilidad y libertad de utilizar un puente de unión entre las dos orillas. Esperamos que los alumnos polacos de español sean capaces de tomar el testigo y no dejen pasar esta oportunidad de unir aprendizaje y amistad. ●

***Alberto del Nogal Herráez y Ana Jiménez de Maquirriain Pantrigo**

Profesores del Liceo III de Białystok, Programa de Secciones Bilingües de Español del Ministerio de Educación.

EL LICEO XLVI “STEFAN CZARNIECKI” CELEBRA SU 50º ANIVERSARIO

El 15 de octubre el Liceo XLVI “Stefan Czarniecki” de Varsovia celebró su 50º Aniversario. Al acto asistieron diversas autoridades, entre ellas, la Consejera de Educación de la Embajada de España en Polonia, Nuria Domínguez de Mora; representantes municipales de Varsovia, del departamento de Educación de Mazovia, del Barrio de Targówek, del ZFA - Departamento Central de la Educación de RFA-, del Colegio OHG Gotinga, del I.E.S. Pérez de Guzmán de Ronda, del Colegio Público Juan Palarea de Villaluenga de la Sagra y antiguos estudiantes del I.E.S. Stefan Czarniecki.

El programa de actos contó con la presentación multimedia titulada “Perfil de un estudiante Czarniecczyk – ayer, hoy, mañana”, con una actividad poético-musical en homenaje a Fryderyk Chopin y con la final del concurso “Hetmanes para el 50 aniversario”: presentación de las personas nominadas al premio, anuncio del veredicto del jurado, entrega de premios al antiguo estudiante, profesor, padre y amigo beneméritos de la escuela.

Posteriormente, Marek Nocuła, director del Centro, agradeció a todos su presencia e invitó a los asistentes a un cóctel. ●



Nuria Domínguez.



Alumnos del Centro.

FLASHES INFORMATIVOS

Certamen de Carteles para el VI Concurso de Teatro escolar en español

El Concurso tiene como objeto seleccionar el cartel oficial del VI Concurso de Teatro Escolar en Español de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia.

Plazo: 12 de noviembre (incluido) de 2010

II Concurso Internacional de Fotomontaje/Fotocomposición: “Aires de España”

El objetivo es incentivar el potencial creativo y técnico del alumnado de español. Habrá una fase nacional en la que se seleccionarán 3 fotomontajes y una fase final (internacional) en la que se premiarán los tres mejores fotomontajes.

Plazo: 15 de febrero de 2011 (Fase nacional)

Concurso Giner de los Ríos 2.0

La finalidad es reforzar la difusión de la lengua y la cultura españolas, así como el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), entre los alumnos de los Liceos y Gimnasios con Secciones Bilingües con idioma español.

Plazo: 17 de marzo de 2011

VI Concurso de Teatro escolar en español

Los dos grupos ganadores representarán a Polonia en el Festival Internacional que este año se celebra en Moscú.

Plazo: mediados de enero de 2011

Más información: <http://www.educacion.es/exterior/pl/es/>

EL DIARIO DE DOROTA KOLBUK DE LA RUTA QUETZAL 2009 (CHILE PARTE III Y FINAL)

La Araucanía

Los siguientes días los pasamos en Curarrehue, un pueblo mapuche. Además de haber realizado un programa de talleres (mi grupo tuvo el taller de cocina mapuche; después de él nadie quería almorzar) y haber pasado la Navidad allí, conocimos también la naturaleza y el ambiente de la IX Región de la Araucanía.

Chile es un país muy característico, con el desierto más seco del mundo al norte y pingüinos al sur, cerca de la Antártica. La Araucanía es un paraíso. El verde de aquel sitio, la flora y fauna me impresionaron mucho. Aunque llovía bastante, aquel tiempo lo pasé muy bien. La cultura mapuche, la gente y su relación profunda con la naturaleza fueron una experiencia nueva y de aquella época tengo unos recuerdos muy buenos.

Pero lo más significativo de la estancia en las tierras mapuches fue la subida al volcán Villarrica. Ascendíamos el 27 de diciembre. No llegamos hasta el final por causas ajenas a nosotros, pero, como suelen decir poetas, más importante que el destino es el camino.

Catástrofes

Después de la salida de Curarrehue nos fuimos a Puerto Saavedra, donde estudiamos los hechos más importantes para la historia contemporánea de Chile. Se trataba del terremoto (y ma-



Grupo de participantes.

remoto) de 1960 que provocó la bajada de la costa y de todo el pueblo. Esto causó bastantes daños en el medio ambiente y la vida de la gente. Otros datos mencionados en la conferencia fueron: la fundación de Puerto Saavedra en 1885, el tsunami de 1900 (el más grande con registro instrumental en el mundo) y otro tsunami, el de 2007.

Una catástrofe puede suceder en Chile cada día. Nos dimos cuenta de eso dos meses después, cuando hubo un terremoto nuevo en Chile, que ha tenido consecuencias desastrosas para el país.

“Adelante, por los sueños que aún nos quedan...”

No me acuerdo muy bien de los últimos días de la Ruta. La visita al Mueso Ferroviario Pablo Neruda en Temuco, la lluvia y el sol que se alternaban, vuelta a Santiago de Chile, fiesta de despedida en Santa Lucía... Lo único que recuerdo muy bien es que el tiempo pasaba rápidamente y aprovechábamos todas las ocasiones para pasar más tiempo con nuestros grupos, monitores, amigos... Fue un viaje inolvidable.



**Embajada de España
en Polonia**

Consejería de Educación
ul. Fabryczna 16/22, lokal 22
00-446 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/1
Fax: +48 (22) 6220733

consejeria.pl@educacion.es
www.educacion.es/exterior/pl



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN